



17. OFICERSKI YACHT CLUB PACYFIK – zaprojektowany przez Juliusza Nagórskiego w 1935 r. Po 1955 r. funkcjonował w nim renomowany Wojskowy Dom Wypoczynkowy (WDW). W ośrodku wypoczywało wielu znamienitych gości, m.in. marszałek Edward Rydz-Śmigły i minister Józef Beck. Przed budynkiem znajduje się pomnik w postaci fotela i pamiątkowego kamienia upamiętniający wizytę Ojca Świętego Jana Pawła II w Augustowie w 1999 r.



OFFICERS' YACHT CLUB PACIFIC – designed by Juliusz Nagórski in 1935, hosted a renowned Military Holiday Resort (WDW) after 1955. A lot of prominent guests have stayed here, including Marshal Edward Rydz-Śmigły and Minister Józef Beck. In front of the building, there is a monument shaped like a chair and a memorial stone commemorating the visit of Pope John Paul II in Augustów in 1999.

18. BIAŁY DOMEK – przed wojną ośrodek wypoczynkowy podoficerów 1. Pułku Ułanów Krechowickich.

WHITE HOUSE – before the war, it was a resort for the officers of the 1st Krechowce Uhlan Regiment.

19. WILLA PREZYDENTA – drewniany budynek z 1934 roku z przystanią, własność Yacht Clubu Polskiego, który kilkakrotnie odwiedził prezydent Ignacy Mościcki. Za okupacji radzieckiej – areszt NKWD, za niemieckiej – siedziba komando jeńców radzieckich.

PRESIDENTS' VILLA – a wooden building from 1934, owned by the Polish Yacht Club, that was visited several times by President Ignacy Mościcki. During the Soviet occupation, the NKVD prison was located here, during the German occupation, it held a unit of Soviet prisoners of war.

20. KOŚCIÓŁ MATKI BOSKIEJ CZĘSTOCHOWSKIEJ – pierwotnie rosyjska cerkiew wojskowa konsekrowana w 1912 r. Od 1921 r. kościół garnizonu augustowskiego Wojska Polskiego. W wieży znajduje się izba pamięci stacjonującego tu 1. Pułku Ułanów Krechowickich im. Pułkownika Bolesława Mościckiego.



CHURCH OF OUR LADY OF CZESTOCHOWA – originally a Russian military church consecrated in 1912. Since 1921, it was the Augustów garrison church of the Polish Army. The tower hosts a memorial chamber for the Colonel Bolesław Mościcki 1st Krechowce Uhlan Regiment, which was stationed here.

21. PORT ŻEGLUGI AUGUSTOWSKIEJ, z którego wypływają statki pasażerskie na rejsy po jeziorach augustowskich. 9 czerwca 1999 roku statek „Serwy” gościł niezwykłego pasażera – papieża Jana Pawła II. Dziś przypomina o tym Szlak Papieski, który pozwala nam podążać śladami Ojca Świętego Jana Pawła II. W 2005 roku „Szlak Papieski” uzyskał certyfikat Polskiej Organizacji Turystycznej za Najlepszy Produkt Turystyczny 2005 roku.

AUGUSTÓW WATER TRANSPORTATION COMPANY PORT, from which boats take passengers on cruises on Augustów lakes. On 9 June, 1999, the „Serwy” boat hosted an extraordinary passenger – Pope John Paul II. It is commemorated by the Papal Trail, which allows one to follow the traces of Pope John Paul II. In 2005, the Papal Trail received the certificate from the Polish Tourism Organization for the Best Tourism Product of 2005.

22. POMNIK Z HASŁEM „NIGDY WIĘCEJ WOJNY” – upamiętnia mieszkańców Augustowa poległych w czasie II wojny światowej. Są to ruiny polskiego schronu bojowego linii obronnej „Augustów” z 1939 r., który został wysadzony przez Niemców w 1944 r.

MONUMENT WITH THE SLOGAN „NO MORE WAR” – commemorates the inhabitants of Augustów, fallen during

World War II. These are the ruins of a Polish combat bunker on the „Augustów” defence line of 1939, which was blown up by the Germans in 1944.

23. KANAŁ BYSTRY – sztuczny kanał wybudowany w latach 1834–1835.

BYSTRY CANAL – an artificial canal built between 1834–1835.

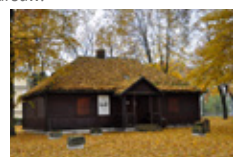
24. CMENTARZ OFIAR NARODOWOŚCI ŻYDOWSKIEJ W AUGUSTOWIE na ul. Waryńskiego mieszkańców getta z lat 1941–1942, na którym spoczywają szczątki kilkudziesięciu osób narodowości żydowskiej. W 2015 r. zostały ułożone na nim autentyczne macewy odnalezione w toku porządkowania kilku posesji, a pochodzące z cmentarza na Zarzeczu.

JEWISH VICTIMS CEMETERY IN AUGUSTOW, ul. Waryńskiego, for the ghetto inhabitants of 1941–1942, with the remains of dozens of people of Jewish nationality. In 2015, authentic matzevas were found during maintenance work on several lots and were placed here. They originally came from the Zarzecze cemetery.

25. ZESPÓŁ ZARZĄDU WODNEGO – eklektyczny pałacyk z ok. 1908 r. Przed I wojną światową siedziba kierownika Wiślano-Niemieckiej Drogi Wodnej inż. Michała Straszewicza, potem Państwowego Zarządu Wodnego, w okresie okupacji radzieckiej placówka straży granicznej i komórki NKWD, dziś siedziba Nadzoru Wodnego Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Warszawie.

WATER MANAGEMENT COMPLEX – an eclectic palace from approximately 1903. Before World War I, it was the headquarters of the manager of the Vistula-Germany Waterway, engineer Michał Straszewicz, later the National Water Management and during the Soviet occupation, a border guards site and also the NKVD department, today the seat of the Water Supervision of the Regional Water Management in Warsaw.

26. MUZEUM HISTORII KANAŁU AUGUSTOWSKIEGO – w tzw. Domku Prądyńskiego, dział Muzeum Ziemi Augustowskiej. Sam budynek stanowi rekonstrukcję oryginalnej XIX-wiecznej siedziby zarządu portu. Budynek Domku pochodzi z lat 80-tych XIX wieku. Przy furtce znajduje się pomnik upamiętniający ofiary mordu więźniów aresztu NKWD z 22 czerwca 1941 r.

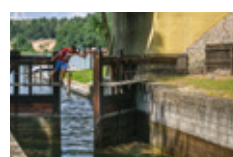


AUGUSTOW CANAL MUSEUM – the so-called Prądyński Manor House, a branch of the Augustów Lands Museum. The building is a reconstruction of the original 19th century seat of port management. The Manor House dates back to the 1880s. At the gate, you will find a monument commemorating victims of the homicide of prisoners from the NKVD prison from June 22, 1941.

27. KANAŁ AUGUSTOWSKI – Pomnik Historii, wybitne dzieło polskich inżynierów i hydrotechników z XIX w.

AUGUSTOW CANAL – Historic Monument, an outstanding work of Polish engineers and hydrologists from the 19th century.

28. ŚLUZA AUGUSTÓW – wybudowana w latach 1825–1826 przez por. Konstantego Jodkę, zniszczona w 1944 r. Odbudowano ją w nowej postaci w latach 1947–1948. Przy Śluzie Augustów znajduje się pomnik ku czci gen. Ignacego Prądyńskiego, wystawiony w 1990 r.



AUGUSTOW LOCK – built between 1825–1826 by Lieutenant Konstanty Jodka, destroyed in 1944. It was rebuilt in a new form in the years 1947–1948. At the Augustów lock, there is a monument commemorating Ignacy Prądyński, put up in 1990.

29. STARA POCZTA

wraz z parkiem wg typowego projektu H. Marconiego z 1829 r. Była tu stacja przepiegowa na szesnaście koni, ekspedycja i pokoiki hotelowe dla specjalnych gości. Obecnie Szkoła Muzyczna I stopnia. Widoczny w parku głaz upamiętnia budowniczych Kanału Augustowskiego. Osadzony został w 1973 r., w 150. rocznicę rozpoczęcia jego realizacji.



OLD POST OFFICE, along with the park, according to a typical design of H. Marconi from 1829. It used to be a horse changing station for sixteen horses, expedition and small hotel rooms for special guests. Currently, it is the seat of the Primary Music School. A rock placed in the park commemorates the builders of the Augustów Canal. It was mounted here in 1973, on the 150th anniversary of the initiation of its construction.

30. MUZEUM ZIEMI AUGUSTOWSKIEJ – Dział Etnograficzny przy ul. Hożej 7 przybliży zwiedzającym rzemiosła i produkty rękodzieła (tkactwa, garniarstwa, plecionkarstwa), jak również sprzęty używane w domostwach, w rolnictwie i rybołówstwie.

AUGUSTOW LANDS MUSEUM – Ethnographic Department at no. 7 ul. Hoża introduces visitors to handicraft methods and products (weaving, pottery, braiding), as well as appliances used in households, agriculture and fishing.

31. „DOM TURKA” przy ul. 3 Maja 16 – kamienica z ok. 1900 r. według projektu ówczesnego architekta powiatowego Włodzimierza Ślósarskiego. Siedziba NKWD w latach 1940–41 i 1944–1945, potem Powiatowego Urzędu Bezpieczeństwa Publicznego, 1956–1980 Milicji Obywatelskiej, Straży Granicznej. Na ścianie tablica upamiętniająca ofiary tych instytucji.

„TURK'S HOUSE” no. 16, ul. 3 Maja, a building from around 1900, according to the design of the district architect Włodzimierz Ślósarski. The NKVD seat in the periods 1940–41 and 1944–1945, later the District Public Safety Office, from 1956–1980 – the Civic Militia and Border Patrol. The plaque on the wall commemorates the victims of these institutions.

32. BAZYLIKA MNIEJSZA NAJŚWIĘTSZEGO SERCA JEZUSOWEGO – zbudowana z cegły w stylu neoromańskim w latach 1905–1911. W trójnawowym kościele znajduje

się pięć ołtarzy, wszystkie wykonane w dębie. W ołtarzu głównym znajduje się obraz Matki Boskiej Częstochowskiej, zasłaniany obrazem Serca Jezusowego. Ołtarze zostały wykonane w latach dwudziestych. Zniszczony w czasie II wojny światowej kościół został odbudowany w latach 1945–1947. W 2001 roku świątyni został nadany tytuł Bazyliki Mniejszej.



MINOR BASILICA OF THE SACRED HEART OF JESUS was built of brick in neo-Romanesque style in the years 1905–1911. The three-aisle church has five altars, all made from oak. On the main altar, there is a painting of Our Lady of Czestochowa, at times covered by the image of the Heart of Jesus. The altars were made in the 1920s. The church was destroyed during the Second World War and rebuilt in the years 1945–1947. In 2001, the church was given the title of Minor Basilica.

SANKTUARIUM MARYJNE W STUDZIENICZNEJ (ok. 7 km od centrum Augustowa) – drewniany kościół pod wezwaniem Matki Bożej Szkaplerznej z 1847 r. i wcześniejszą jeszcze dzwonnica. Na wyspie połączonej z lądem sztucznie usypaną groblą, wzdłuż drogi krzyżowej mieści się główne sanktuarium na wyspie. Jest to neorenesansowa kapliczka Matki Bożej Studzieniczańskiej (XVIII-wieczna kopia obrazu jasnogórskiego). Nad brzegiem jeziora stoi pomnik Ojca Świętego Jana Pawła II upamiętniającego jego wizytę w tym miejscu w czerwcu 1999 roku.



MARIAN SHRINE IN STUDZIENICZNA (approximately 7 km from the centre of Augustów) – a wooden church dedicated to Our Lady of the Scapular from 1847 and an even older bell tower. An artificial dike with Stations of the Cross leads to the main sanctuary on the island. It is a Neo-Renaissance Chapel of the Our Lady Mother of Studzieniczna Mother of Church that boasts the image of Our Lady of Studzieniczna (the 18th century copy of the image from Jasna Góra). On the shore of the lake there is a statue of Pope John Paul II, commemorating his visit here in June 1999.

Baza obiektów noclegowych, gastronomicznych, wypożyczalni sprzętu i biur podróży dostępna jest w Informacji Turystycznej oraz na / A complete list of accommodation, places to eat, tourist equipment rentals and travel agencies is available at the Tourist Information Office and at: www.augustow.pl

Informacja Turystyczna / Tourist Information
Rynek Zygmunta Augusta 44,
tel. kom.: +48 511 181 848

Biurowo otwarte jest od poniedziałku do piątku w godzinach 8:00–16:00

Maj, wrzesień: dni powszednie 8:00–17:00, weekendy i święta 10:00–15:00

Czerwiec: dni powszednie 8:00–18:00, weekendy i święta 10:00–18:00

Lipiec–sierpień: dni powszednie 8:00–20:00, weekendy i święta 9:00–20:00

Redakcja / Editing: Wydział Promocji, Turystyki i Kultury UM Augustów
Projekt graficzny, skład / Graphic design: Printomato
Zdjęcia / Photographs: Jadwiga Koniecko, 3Dpanorama.pl

Zobacz Augustów z lotu ptaka na / See Augustów from a bird's-eye view on: www.panorama.augustow.pl

e-mail: promocja@urząd.augustow.pl
www.augustow.pl

The office hours are: from Monday to Friday: 8:00–16:00

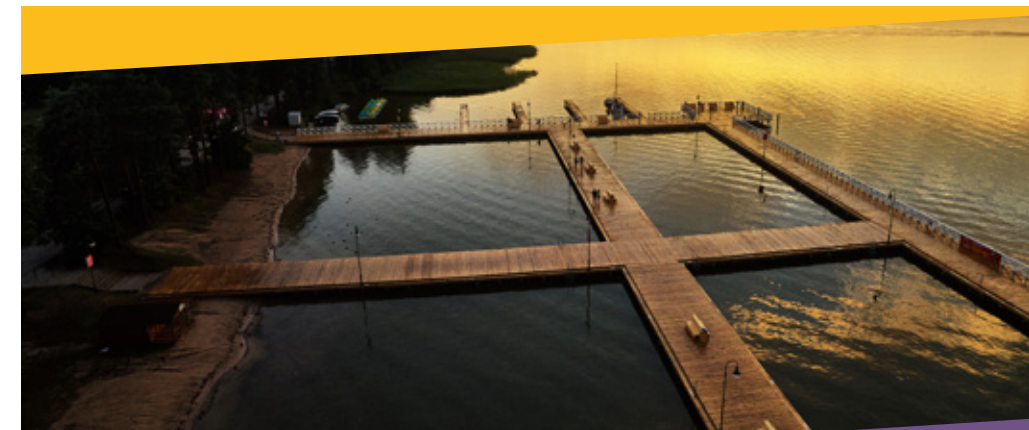
May, September: weekdays 8:00–17:00, weekends and holidays 10:00–15:00

June: weekdays 8:00–18:00, weekends and holidays 10:00–18:00

July–August: weekdays 8:00–20:00, weekends and holidays 9:00–20:00

Tłumaczenie / Translation: Elżbieta Madden
Druk: Usługi Komputerowo-Poligraficzne „Grafit”

© Gmina Miasto Augustów 2017



SPACEREM PO AUGUSTOWIE



STROLLING THROUGH AUGUSTÓW





Zapraszamy do spaceru po malowniczym Augustowie, pełnym pięknych i zabytkowych zakątków / Take a stroll through picturesque Augustów, abundant in beautiful and historic places:

- RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA** – stanowi centralny punkt miasta, który został wytyczony w 1550 r. zapewne przez budowniczego twierdz królewskich Joba Praetfussa. W sercu Rynku znajduje się park założony w 1847 r., niegdyś nazywany Ogrodem Saskim. Kamienice wokół rynku pochodzą głównie z przełomu XIX i XX wieku.
ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE is the central point of the town, designed in 1550, most probably by Job Praetfuss, the builder of royal fortresses. In the heart of the square there is a park, established in 1847 and once called the Saxon Garden. Town houses surrounding the square mainly date back to the turn of the 19th and 20th centuries.
- KOLUMNNA KRÓLA ZYGMUNTA II AUGUSTA** – powstała w roku 2007, z okazji jubileuszu 450-lecia nadania praw miejskich. Wybudowano ją z inicjatywy mieszkańców jako podziękowanie założycielowi.
THE KING SIGISMUNDUS II AUGUSTUS COLUMN was erected in 2007, to commemorate the 450th anniversary of the granting of unicipal rights to Augustów. It was built at the initiative of inhabitants as a thank you to the founding father.
- KAMIENICZKA RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA 3** – ozdobiona eklektyczną elewacją i zdobieniami ceramicznymi, od 1945 r. mieści nieprzerwanie pocztę.
TOWNHOUSE at No. 3 ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE decorated with an eclectic facade and ceramic ornaments, has been the seat of a post office since 1945.
- KAMIENICZKA RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA 8 z 1896 r.** – wybudowana przez grodzieńskiego kupca Morgalisa.
TOWNHOUSE at No. 8 ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE from 1896, built by a Grodno merchant, Morgalis.
- KAMIENICZKA RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA 9** – siedziba Miejskiego Domu Kultury, przed II wojną mieściła Towarzystwo Wioślarskie, a po 1956 r. Klub Powiatowego Domu Kultury.
TOWNHOUSE at No. 9 ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE is the seat of the Municipal Culture Centre, which, before World War II housed the Rowing Association, and after 1956, the District Culture Centre Club.
- KAMIENICZKA RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA 11 z 1841 r.** – projekt kamienicy zatwierdził słynny architekt Antonio Corazzi.
TOWNHOUSE AT NO. 11 ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE FROM 1841, the building's design was approved by the famous architect Antonio Corazzi.
- KAMIENICZKA RYNEK ZYGMUNTA AUGUSTA 28 z 1801 r. ZWANA „DOMEM NAPOLEONA”**, ponieważ 8 grudnia 1812 r. nocował w niej Napoleon Bonaparte.
TOWNHOUSE at No. 28 ZYGMUNT AUGUST MARKET SQUARE FROM 1801, called "Napoleon's House" due to the fact that on December 8, 1812 Napoleon Bonaparte spent the night here.
- CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ** – zbudowane w 2003 r. Można tu uzyskać informacje o atrakcjach turystycznych, bazie noclegowej, sportowej, gastronomicznej i atrakcjach kulturalnych Augustowa



- najbliższych okolic. Nabyć tu można również mapy i przewodniki oraz pamiątki.
TOURIST INFORMATION CENTRE, constructed in 2003. You may get information on tourist attractions, accommodation, sports, places to eat, and cultural attractions of Augustów and its vicinity here. Maps, guidebooks and souvenirs are also available.
- ULICA MOSTOWA** wykładana granitową kostką. W dawnych wiekach prowadził tędy „szlak grodzieński”. Dziś doskonały trakt spacerowy.
MOSTOWA STREET, inlaid with granite cobblestones. In past centuries the "Grodno trail" led through it. Today, it is a great strolling path.
- RESTAURACJA „ALBATROS”** z 1962 r. wg projektu Henryka Gomółki, rozslawiona na całą Polskę dzięki piosence Janusza Laskowskiego „Beata”.
ALBATROS RESTAURANT from 1962, designed by Henryk Gomółka, made famous in Poland by Janusz Laskowski's song, "Beata".
- NAGROBKI NA CMENTARZU PARAFIALNYM z 1800 r.** – najstarsze i najbardziej okazałe pomniki nagrobne skupiają się wokół kaplicy cmentarnej, ufundowanej przez rodzinę Truszkowskich w 1820 roku. Kilkanaście odlewów żeliwnych wykonanych zostało w Hucie Sztabińskiej w XIX w.
GRAVESTONES IN THE PARISH CEMETERY from 1800 – the oldest and most impressive tombstones are located around the cemetery chapel, founded by the Truszkowski family in 1820. Several iron castings were made in the Sztabin Ironworks in the 19th century.
- POMNIK ŻYDOWSKI z 1981 r.** – ufundowany został przez kilka rodzin żydowskich z USA.
JEWISH MONUMENT of 1981, founded by several Jewish families from the USA.
- CMENTARZ ŻOŁNIERZY RADZIECKICH** znajdujący się w północno-zachodnim narożniku cmentarza parafialnego. W latach 1948-1949 złożono na nim ekshumowane szczątki 1509 żołnierzy radzieckich, poległych na terenie powiatu.
SOVIET MILITARY CEMETERY, located in the north-west corner of the parish cemetery. In 1948-1949, exhumed remains of 1,509 Soviet soldiers killed in the area were buried here.
- MOLO RADIOWEJ TRÓJKI** – wybudowane w 2007 r., po soppckim moło jest drugim co do wielkości pomostem w Polsce, a jego długość wzdłuż brzegu jeziora wynosi 147 metrów i jest połączony z kompleksem bulwarów spacerowych.
RADIO THREE PIER – built in 2007, following the Pier in Sopot, it is the second biggest pier in Poland, with a shore length of 147 m. It is connected to the boulevards complex.
- WYCIĄG NART WODNYCH NA JEZIORZE NECKO** – wybudowany w 1999 r. o długości 740 m, jako pierwszy wyciąg w Polsce. Maksymalna prędkość, jaką można na nim rozwinąć to 58 km/h.
CABLE SKIING INSTALLATION ON LAKE NECKO – built in 1999, with a length of 740 m, the first cable in Poland. Maximum speed reached is 58 km/h.
- DOM TURYSTY PTTK** nad jez. Necko z 1939 r. wg projektu Macieja Nowickiego, który był m.in. współautorem gmachów ONZ w Nowym Jorku. Zniszczony w czasie wojny, odbudowany w 1948 r., obecnie Zajazd Hetman.
PTTK TOURIST HOUSE on Lake Necko (1938), designed by Maciej Nowicki, who co-designed the United Nations buildings in New York. It was destroyed during the war and rebuilt in 1948. Currently it seats the Hetman Inn.